

2010 魔幻 動畫展 Anima

2010.11.26~12.5

全展免費參觀 | 展覽期間無休館日

剝皮寮歷史街區 | 10:00-20:00

台北市萬華區康定路173巷
Bopiliao Historic Block, Ln. 173, Kangding Rd.,
Wanhua Dist., Taipei City, Taiwan
連絡電話TEL: 02-7736-0708
www.dac.tw/anima2010



贊助單位: 財團法人國家文化藝術基金會
主辦單位: 財團法人數位藝術基金會
特別感謝: ANIME CENTER, Taipei, ANIME CITY



策展理念

策展人 / 陳怡菁

今年魔幻動畫展延續去年的策展精神，在動畫技術方面，有傳統的手繪、偶、拼貼動畫、到數位3D電腦動畫。在類型上除了敘事完整的純動畫短片、結合真人表演的作品，也有個人風格強烈的實驗創作。這次動畫展一共有4個節目，分別是加拿大電影局精選集、加拿大電影局萬聖節特集、針板動畫大師傑克·杜昂作品回顧及紀錄片、2010年安錫動畫影展最佳影片。

加拿大電影局在國際動畫短片製作上佔有很重要的地位，而近十年來，亦帶動起國際知名動畫導演與其共同製作的風潮。這次節目是這近三年來的作品精選集，有藝術美學大師瑞士導演喬治·史威茲貝爾新作，也有保加利亞導演西奧多·尤雪夫最新獲獎作品，更有多位加拿大籍導演不同風格的影片；另外這次特別規劃導演專輯，選定針板動畫大師傑克·杜昂導演作品。針板動畫是動畫創作裡相當特殊的創作方式，透過尖針如此堅硬的材質，在光影交錯下展現出溫柔多變的影像質感。影展除了將放映傑克·杜昂導演作品回顧外，還特別選定一部紀錄片來介紹其細膩及複雜的製作手法。

除次之外，我們還跟安錫動畫影展合作，挑選今年最佳得獎影片，讓喜愛動畫的觀眾能與世界同步看到最新的動畫創作趨勢及敘事手法。整個影展將放映近40部短片，希望透過這些奇幻豔麗的影像，滿足你我想像的慾望。

Concept of the Exhibition

Curator / Yi-Ching Chen

AnimA 2010 continues last year's curatorial spirit. In animation technology, there is traditional hand-drawing, puppet, cut-out and 3D computer animation. As to the genre of animation, there are not only narrative animations, and works cooperated with live action, but also experimental work with strong personal style. There will be four programs of AnimA 2010; there are "Selection for best of National Film Board of Canada", "Films from Halloween of National Film Board of Canada", "Director on focus - Jacques Drouin the master of pinscreen animation", "Best of 2010 Annecy International Animation Film Festival".

The National Film Board of Canada plays a very important role in the international animation production, and over the past decade it has been leading a trend of co-production of world-renowned animation directors. This program is the selected works of the past three years, including the most recent work from Swiss director Georges Schwizgebel, and the latest awarded work of Bulgaria director Theodore Ushev, as well as works of many other Canadian animation directors with different styles. Besides, there will be special presentation of pinscreen animation. Pinscreen animation makes use of a screen filled with movable pins, which can be moved in or out by pressing an object onto the screen. The screen is lit from the side so that the pins cast shadows. The technique has been used to create animated films with a range of textural effects. The festival will screen not only the retrospective works of director Jacques Drouin, but also a documentary work of his delicate and complex production methods.

Besides, we also cooperate with Annecy International Animation Festival of presenting award films in 2010. The audience will have chance to watch the greatest work with the latest trends in animation and narration. The festival will screen about forty short films, and these special images of beautiful fantasy are expected to satisfy your desire for imagination.

加拿大電影局精選集

Best of National Film Board of Canada

加拿大電影局萬聖節特集

Films from Halloween of National Film Board of Canada

加拿大國家電影局(簡稱NFB)是一個獨特的文化機構，以卓越的社會性紀錄片、動畫，以及作為創作平台，勝名遠播世界各地。創立71年來，NFB已製作超過13000作品，贏得了超過5000個獎項，其中包括12項奧斯卡獎，2項加拿大新媒體獎和2項威比獎。

NFB的動畫先驅諾曼·麥克萊倫的創新傳統和卓越成就，在NFB的全國總部蒙特婁設立動畫部。動畫導演可以在那邊使用任何設備來製作完成影片。今年影展將呈現兩個節目，分別是NFB短片精選集和萬聖節假期精選集。共有19支片子。您會看到各種不同的技術和敘事方式的創造作品。

The NFB is a unique cultural institution, known the world over for the excellence of its socially engaged documentaries, its animation films and its content for new platforms. In its lifetime of over 71 years, the NFB has produced over 13,000 works and won over 5,000 awards, including 12 Oscars, 2 Canadian New Media Awards and 2 Webbys.

NFB animation pioneer Norman McLaren's legacy of innovation and artistic excellence lives on at the Academy Award-winning Animation Studio in Montreal. The Studio is located, appropriately enough, in the McLaren Building, the NFB's national headquarters where animators enjoy access to state-of-the-art CGI animation, mixing and screening facilities, and more. Two programs for ANIMA 2010 are the best of recently shorts and special selection of Halloween holiday. It will be 19 titles in total. You will see the diverse of creative work in terms of technique and storytelling.

加拿大電影局精選集

Best of National Film Board of Canada

沉睡的貝蒂 Sleeping Betty

2D Computer | Color | 9m14s | 2007
克勞德·克路堤 Claude Cloutier (CA)

克路堤執導一部動畫喜劇短片《沉睡的貝蒂》，廣受大眾與評論家的高度好評，並橫掃23座國際獎項，包括加拿大影視獎和Genie獎。

He directed "Sleeping Betty", a short animated comedy that received wide public and critical acclaim and swept up 23 international awards, including a Jutra and a Genie.

貝蒂公主進入嗜睡的昏迷狀態，國王呼籲他的臣屬喚醒公主，有許多人回覆國王的請求，包括：亨利八世叔叔、維多利亞姑姑、一個情緒化的外星人、一個冷酷無情的巫婆和一位英俊的王子。這位門當戶對且和查理王子擁有明星臉的王子必須離開其皇家郊區才能拯救公主，但公主會因為一個親吻就甦醒嗎？

Princess Betty sleeps in a narcoleptic stupor. The king appeals to his subjects to wake her, and several respond: Uncle Henry VIII, Aunt Victoria, an emotional alien, a cool witch and a handsome prince. This worthy Prince Charles lookalike has to leave his royal suburb to save the princess, but will Betty be wakened with just a kiss?

努納武特區動畫實驗室：熊的真相

Nunavut Animation Lab: The Bear Facts
2D Computer | Color | 3m58s | 2010
約翰生·萊特 Johathan Wright (CA)
動畫導演 Animation director

從一艘帆船中走出一名自視甚高的殖民探險家，並在北極冰上插上旗幟，一旁的因紐特獵人則因感地冷眼旁觀。這名探險家接連地插上一支又一支的旗幟，而因紐特獵人明顯不認同自己的土地是被「發現」的新大陸，並靜靜地走開完成自己的工作。這個令人著迷且幽默的動畫重新描繪因紐特人與歐洲人的首度相遇，萊特在影片中呈現一位機智獵人如何智取這位裝備不周之探險家的故事。

A self-important colonial explorer emerges from a sailing ship and plants a flag on the Arctic ice, as a bemused Inuit hunter looks on. Then the explorer plants another, and another, and another, while the hunter, clearly not impressed that his land has been "discovered," quietly goes about his business. In this charming and humorous re-imagining of first contact between Inuit and European, Jonathan Wright brings us the story of a savvy hunter and the ill-equipped explorer he outwits.

再捕捉 Retouches

Cel Animation | Color | 5m34s | 2008
喬治·史威茲貝爾 Georges Schwizgebel (CA)

從1974年的《Le Vol d'Icar》開始，史威茲貝爾完成近15部短片，並利用在舊式攝影膠片上繪圖發展出一種奇特風格。

Since 1974's "Le Vol d'Icare", he has made around fifteen shorts and developed a singular style using paint on celluloid.

戰袍 Robes of War

Hand-drawing Animation | B/W | 5m14s | 2008
蜜雪兒·庫南耶 Michèle Cournoyer (CA)

加拿大的前衛動畫影片導演之一，庫南耶利用《戰袍》再次讓女性的感性成為一個當代議題。

She is one of Canada's foremost creators of animated film. With "Robes of War", the filmmaker again brings a feminist sensibility to a contemporary issue.

戰爭已深植女性的生命之中，士兵從她的腦海中行軍出走、踐踏路途上的一切事物，如同哀傷的聖母一般，女性為死去的兒子和兄弟哭泣。從她的哀痛和戰死沙場的男性鮮血中竄出一批女性，一個由信念與反抗產生的有力隊伍。對於公平正義的渴求變成對於復仇的渴望。女性的身體是武器，她的外袍就是她的盔甲。曾經給予生命的女性將要開始執行死亡。

War has got inside a woman's very being, inside her head the soldiers march out, trampling down everything in their path. Like a grieving Madonna, she weeps for son and brother. From her pain and the blood of men killed in battle, an army of women springs up, a powerful column inspired by faith and rebellion. The thirst for justice becomes a thirst for revenge. The woman's body is a weapon, her robes her armour. She who once gave life will deal out death.

雨滴 Rains

Pencil drawing Animation | B/W | 7m42s | 2008
大衛·柯加達索 David Coquard-Dassault (FR)

繪製書籍封面(包括小說與教科書)與明信片。

He has illustrated book covers (novels and educational material) as well as posters.

人海之中匆忙活動裡的一個靜止不動畫面。

A drop of immobility in the sea of human busyness.

火車快飛 Runaway

Hand-drawing and 2D Computer Animation | Color | 9m11s | 2009
柯德爾·巴克 Cordell Barker (CA)

他是一位以步調、動作和敘事為主的導演，他享受這種特殊的表達方式，讓他得充分利用其一針見血的幽默感。

He enjoys this particular form of expression because it enables him to make the most of his incisive sense of humor.

歡樂的乘客在列車擁擠火車上度過一段開心的時光，完全未察覺在彎道處等著自己的未知命運。接連發生的災難導致一個茱爾卻無情的階級鬥爭。當然這之中有人犧牲，但最後生命依然是平等的。

Happy passengers are having a great time on a crowded train, oblivious to the unknown fate that awaits them around the bend. The ensuing crisis leads to a class struggle that is as amusing as it is merciless. Naturally there are victims, but in the end everyone is equal.

人頭島 Land of the heads

Cel Animation | Color | 6m08s | 2009
塞德里克·路易 Cédric Louis (BE)

繪圖師 He works as an illustrator.
克勞德·貝里 Claude Barras (CH)
自由動畫師 He works as a freelance animator.

一個吸血鬼被迫在每晚外出取走孩童的頭顱。他為什麼要怎麼做？因為吸血鬼的虛榮妻子希望用年輕甜美的頭顱代替自己滿布皺紋的臉孔。這真是駭人聽聞！特別是女主人永遠不知足，因此頭顱不斷地向上堆疊。這位不情願的吸血鬼該如何才能擺脫這個惡性循環呢？

A vampire is forced go out every night to separate children from their heads. The reason? His vain wife wants to replace her wrinkled head with one that is young and pretty. What a horror! Especially, since the lady of the house is never satisfied and the heads keeps piling up on the floor. How will our reluctant vampire ever get out of this vicious cycle?

脊柱 The Spine

3D Computer | Color | 11m17s | 2009
克里斯·蘭德瑞斯 Chris Landreth (CA)

他提供大眾解讀性視覺影像，遠遠超越照片寫實境界進入前所未見的領域，讓呈現的視覺反映角色不斷發展的「痛苦、瘋狂、恐懼、慈悲、恥辱與創傷」。

He gives us interpretive visuals that go beyond "photo-realism" into a pioneer realm where the visual appearance reflects the characters evolving "pain, insanity, fear, mercy, shame and creativity" a realm that he calls "psycho-revolving".

奧斯卡得主克里斯·蘭德瑞斯的重返動畫創作之作，他利用一個沉重悲痛的救贖故事帶領我們進入一段男女關係，雙方在經過26年的婚姻之後深陷一個逐漸向下沉淪的相互毀滅中。《脊柱》持續了作者對於有變化、美麗且具高度視覺原創美感的追求，並利用數位影像創造出能以身體形像比喻出其獨特靈魂的人物。

Oscar® winner Chris Landreth returns with a poignant story of redemption that takes us into the relationship between a man and a woman trapped in a spiral of mutual destruction after 26 years of marriage. "The Spine" continues Landreth's pursuit of a twisted, beautiful and highly original visual aesthetic, using digital imagery to create characters whose physical appearances are metaphors for their unique souls.

天才導演的哀傷日記 Lipsett Diaries

Hand-drawing Animation | Color | 14m03s | 2010
西奧多·尤雪夫 Theodore Ushev (BG)

在1999年到2004年間，執導將近12部透過其個人網站於網路上進行播放的短片。

Between 1999 and 2004 he directed a dozen or so short films destined to be webcast, via his site.

採用個人日誌的型式，尤雪夫的《天才導演的哀傷日記》是一段進入了不起電影導演亞瑟利普塞特充滿痛苦折磨人生的旅程，述說利普塞特從童年時期的孤單寂寞到49歲自殺身亡的人生。

Taking the form of a personal journal, Theodore Ushev's "Lipsett Diaries" is a journey into the tormented life of the brilliant filmmaker Arthur Lipsett, from the loneliness of his childhood to his suicide at age 49.

加拿大電影局萬聖節特集

Films from Halloween of National Film Board of Canada

流浪者 The Wanderer

Paint on glass Animation | B/W | 11m18s | 1988
喬治·安格 George Ungar (CA)

他的作品獲得多項榮譽獎項，其中包括金尼獎最佳長篇紀錄片獎。

His works garnered dozens of prestigious awards including a Genie Award for best feature-length documentary.

這一部充滿超自然力量、誘惑、貪婪與暴力的超寫實動畫故事，是由米歇爾·特雷姆萊的短篇故事《惡魔與蘑菇》改編而成。故事主要敘述一位狡猾邪惡的陌生人，憑藉著對別人弱點的瞭若指掌，將一個平靜恬淡的小村莊，變成一個鬼影幢幢的惡夢境地。著名短篇故事改編之動畫片。

Told without words, this surrealist animation tale of supernatural power, temptation, greed and violence is adapted from Michel Tremblay's short story The Devil and the Mushroom. The plot involves a shrewd and sinister stranger who, through his knowledge of individuals' weaknesses, transforms a quiet, idyllic village into the scene of a phantasmagoric nightmare. One of a number of animated films drawn from well-known short stories.

學徒 The Apprentice

Cel Animation | Color | 9m05s | 1991
理查·康迪 Richard Condie (CA)

即使有著大師般精準的藝術畫工，還是阻擋不了康迪如同孩童般清澈的思維。

Though he draws with the precision of a master, sheer talent has never prevented Condie from thinking with the clarity of a child.

一位老愚漢和一位年輕傻瓜在十四世紀的某一個路口相遇。老漢留在原地，年輕人卻盲目往錯誤的方向前進。這位老漢要教導這位年輕的徒弟，如果走錯路，會遇到什麼樣的試煉與苦難。古怪的故事情節、充滿幻想空間的賽璐珞動畫。

An old fool meets a young fool at a crossroads in the 14th century. The old fool stays at the crossroads while the young fool skips blindly down the wrong road. The old fool must teach his young apprentice about the trials and tribulations of taking the wrong road. A quirky tale is in imaginative hand-drawn animation.



夜車驚魂記*Madame Tutti-Putti*
Puppet, stop motion Animation | Color | 17m15s | 2007
克里斯·拉維斯 Chris Lavis ^(CA)
馬歇·謝爾波維奇 Maciek Szczerbowski ^(CA)

1997年，他們在蒙特婁成立了克萊德亨利立電影製片公司 (Clyde Henry Productions)，擅長多媒體、定格動畫以及視覺特效。

In 1997 they founded Clyde Henry Productions, a Montreal-based film and production company specializing in multimedia, stop-motion animation and visual effects.

一個怯懦的女人背著她所有俗世的行李登上了一列神秘的夜班火車。她獨自旅行，面對著旁人的慷慨協助，也面對著陌生人的威脅。隨著夜晚到來，她發現自己陷入了一個絕望的意念冒險。本片採用前所未見的視覺手法，搭配陰森、極富原創性的配樂。Madame Tutti-Putti boards the night train, weighed down by her possessions and the ghosts of her past. She travels alone, facing both the kindness and menace of strangers. As day descends into dark, she finds herself caught up in a desperate metaphysical adventure. The film introduces groundbreaking visual techniques and is supported by a haunting and original score.



魔王*The Erking*
Sand-on-glass Animation | Color | 5m02s | 2002
班·徹爾克維奇 Ben Zekowicz ^(CA)

目前受聘於奇奧多兄弟工作室，負責迪士尼頻道節目《Clay》的動畫製作。He is currently employed by the Chiado Brothers studio, where he animates "Clay" for the Disney channel.

藝術家班·徹爾克維奇結合了沙動畫、舒伯特的音樂和歌德的詩。他捕捉了《魔王》傳說陰森、恐怖的特質。故事中的魔王擄走並殺害了一名小男孩。移動的影像，形成木刻畫般的效果，刻劃出邪惡魔王以及男孩和他的父親。故事高潮迭起，最後隨著父親抱著死去男孩一幕，以悲痛收場。

Artist Ben Zekowicz combines sand-on-glass animation, Schubert's music and Goethe's poem. He captures the haunting, nightmarish quality of the tale about the Erking, who steals and kills a little boy. The moving images, resembling woodcuts, show the menacing Erking, the child and his father. The drama builds, ending in sorrow as the father holds his dead child.



主與僕*Subservience*
Puppet, stop motion Animation | Color | 8m09s | 2007
派屈克·布夏 Patrick Bouchard ^(CA)

他在雕塑上也累積了經驗，而這個素材也自然導引他走向偶動畫。《洗腦人》於2003年獲得加拿大影視獎最佳動畫獎。He gained experience in sculpture, a medium that naturally led him to puppet animation. "Brainwashers" won the Jutra Award for best animated film in 2003.

中產階級的自私自利以及僕人的唯命是從，這些都是木刻木偶動畫的主題，展現了一個社會經歷臨死前陣痛的悲喜劇，以乖張的行徑做為掩飾。The selfishness of the bourgeoisie and the dull passivity of its servants are the theme of this puppet animation presenting the tragicomedy of a society in its death throes, taking refuge in absurd behavior.



洗腦人*Brainwashers*
Puppet, stop motion Animation | Color | 12m01s | 2002
派屈克·布夏 Patrick Bouchard ^(CA)

他在雕塑上也累積了經驗，而這個素材也自然導引他走向偶動畫。《洗腦人》於2003年獲得加拿大影視獎最佳動畫獎。He gained experience in sculpture, a medium that naturally led him to puppet animation. "Brainwashers" won the Jutra Award for best animated film in 2003.

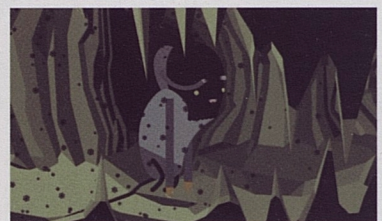
有一個人被帶進醫師的診療室，但不是要做一般檢查。一隻大針筒刺入他的腦袋。由針筒裡跑出來的，是黏稠的黃色液體，隨後又奇妙的變成了兩個面貌邪惡的人。這些是這部令人毛骨悚然的動畫片的開頭畫面，兩個煙囪清潔工將他們受害者的記憶一掃而空。令人畏懼的木偶，盤據了充滿奇特事物的世界。那個人的腦袋中，到底發生了什麼事？A man is taken to the doctor's office, but it's not for an ordinary checkup. A huge syringe is thrust into his head. Out of the syringe oozes a sticky yellowish liquid that magically turns into two sinister-looking men. These are the opening images of this chilling animation film, in which two chimney sweeps clear all the memories out of their victim's brain. Fearsome puppets inhabit a world of strange objects. What goes on in a man's head?



德克斯流*DruX Flux*
Hand-drawing Animation | Color | 4m47s | 2008

西奧多·尤雪夫Théodore Ushev ^(BG)
在1999年到2004年間，執導將近12部透過個人網站於網路上進行播放的短片。Between 1999 and 2004 he directed a dozen or so short films destined to be webcast, via his site.

半譬喻、半抽象，《德克斯流》這部動畫片呈現快速流動的影像，刻劃出現代人受到重工業的蹂躪。靈感取自哲學家馬庫色的《一度空間人》，本片導演解構了現代工業的景象以及內部令人畏懼的運作方式，展現工業進步背後的非人性。Partly figurative, partly abstract, "DruX Flux" is an animation film of fast-flowing images showing modern people crushed by industry. Inspired by "One-Dimensional Man" by the philosopher Herbert Marcuse, the filmmaker deconstructs industrial scenes and their terrifying geometry to show the inhumanity of progress.

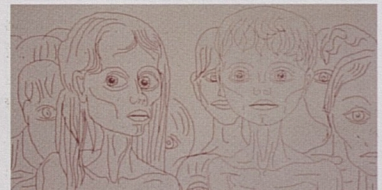


五號溫室*Batmilk*
2D Computer | Color | 1m44s | 2009

布蘭登·布蘭梅特 Brandon Blommaert ^(CA)
加拿大亞伯達省的聲音及錄像藝術家。他用CDR及錄音帶的格式，製作並發行了實驗性質的電子音樂。He is an audio and visual artist from Alberta. He has produced and released experimental electronic music on CDR and cassette tape, has been featured on various regional compilation tapes.

在一趟神奇的旅途中，一個笨拙的食屍鬼和他那外露的腦袋突然崩潰，腦袋也跟著突然死去。雖然全身癱瘓，這個食屍鬼最後還是到了一個全新的腦，被賦予新生命。天真不做作、卻又令人不寒而慄的故事，探討死亡與重生。Amidst a magical journey, an oafish ghoul and his soft exposed brain are met with ruin when the brain is unexpectedly killed. Though paralyzed, the ghoul attains a fresh brain and is fed with new life. An unassuming yet unsettling story is death and rebirth.

Artist Ben Zekowicz combines sand-on-glass animation, Schubert's music and Goethe's poem. He captures the haunting, nightmarish quality of the tale about the Erking, who steals and kills a little boy. The moving images, resembling woodcuts, show the menacing Erking, the child and his father. The drama builds, ending in sorrow as the father holds his dead child.



飢餓*Hunger*
2D Computer | Color | 11m22s | 1973
彼得·佛德斯 Peter Foldès ^(HU)

早期作品《A Short Vision》(1956)在美國熱門節目艾德·蘇利文秀播出，因而成為英國史上最具影響力的動畫片之一。"A Short Vision" became one of the most influential British animated films ever made, when it was screened on US television as part of the popular Ed Sullivan Show.

一部動畫諷刺故事，嘲諷飢餓世界中的自我沉溺。動畫中藉由電腦技術，不斷解構、重組影像，建立富足與飢渴之間的明顯對比。一個人在吃東西，剛開始還算節制，但胃口越來越大，最後演變成暴食、貪婪，只想滿足所有慾望。最後纏繞他的惡夢，也是我們如今籠罩我們貪婪世界的夢魘。Animated film satire of self-indulgence in a hungry world. Rapidly dissolving, reshaping images, made with the aid of a computer, create a stark contrast between abundance and want. A man eats, at first sparingly, but his appetite grows to gluttony, greed, and gratification of every desire. The nightmare that finally haunts him is the one that hangs over our disparate world.



死後世界*Afterlife*
Paint on glass Animation | Color | 7m12s | 1978
衣緒·派特爾 Ishu Patel ^(IN)

他獲得的國際獎項無數，其中包括兩項奧斯卡提名、柏林影展銀熊獎、英國電影學院電影獎以及分別於安錫國際動畫影展及蒙特婁世界電影展獲得評審團大獎。His many international awards include two Oscar Nominations, the Silver Bear at the Berlin Film Festival, the British Academy Award, and the Grand Prix at both Annecy and the Montreal World Film Festival.

甚麼東西正在死去？感覺是什麼？《死後世界》是這些永恆問題映象上與意象上的回應。藉由近代研究、歷史案件，加上一些古老傳說，死後世界被描繪成一個由個人在世經歷所建構而成的世界，看似壯觀卻是井然有序。What is dying? How does it feel? Afterlife is an impressionistic and visionary response to these eternal questions. Based on recent studies, case histories, and some of the ancient myths, the afterlife state is portrayed as an awesome but methodical working-out of all the individual's past experiences.

導演焦點－針版動畫大師傑克·杜昂作品回顧及紀錄片

Director on Focus - Jacques Drouin the Master of Pinscreen Animation

針版動畫使用一個屏幕，上面佈滿可移動的細針，在屏幕上用一個物體印壓即可產生凹凸凸出移動。該屏幕由側面投光，因此留下細針影子。該技術已用於創作動畫電影，所呈現之質感效果，是傳統賽璐珞動畫很難達到的。

1967年傑克·杜昂發現了針板，該儀器原由亞歷山大·亞勒塞夫和克萊爾·帕克為了使電影具有雕刻般流體影像而發明。讀及蒙特婁高等美術學院和加州大學洛杉磯分校電影學院之後，杜昂開始嘗試針板創作，製作《亞勒塞夫針板三習作》(1974)，隨後是《心景》(1976年)。這夢幻般的電影裡，描述一個藝術家走進自己的繪畫，並探索了他的想像景觀，該作品榮獲 18項國際大獎，名列世界上最佳動畫電影第13名。

1986年他與貝雷斯提拉口波亞爾共同執導的《夜天使》，杜昂於他的圖形環境納入了捷克電影製造人常用的形碼，並增加了色彩。他接下來的針板作品《前兒》(1994)，屬《心權》系列，而《狩獵課》(2001)一作則是改編自傑克口卡布的一本書。隨著《出版公司》(2004)，即是《心景》一作30年之後，他再次使用針板，探討藝術創作的主題。杜昂也為其他一些動畫片作剪接工作，且為其他導演的紀錄片創造了動畫片段。

導演焦點傑克·杜昂的節目將有6支動畫短片和1部有關其細膩複雜創作方式的紀錄片。

Pinscreen animation makes use of a screen filled with movable pins, which can be moved in or out by pressing an object onto the screen. The screen is lit from the side so that the pins cast shadows. The technique has been used to create animated films with a range of textural effects difficult to achieve with traditional cel animation.

In 1967, Jacques Drouin discovered the pinscreen, the apparatus invented by Alexander Alexeieff and Claire Parker for making films with the look of fluid engravings. After studying at the École des beaux-arts in Montreal and the UCLA film school, Drouin tried his hand at the pinscreen, making "Trois exercices sur l'écran d'épingles d'Alexeieff" (1974), soon followed by "Mindscape" (1976). This dreamlike film, in which an artist steps into his own painting and explores the landscape of his imagination, won 18 international awards and was ranked 13th in a list of the world's best animated films.

In "Nightangel", which he co-directed with Bretislav Pojar in 1986, Drouin incorporated the Czech filmmaker's puppets into his graphic environment and added color. His next pinscreen works were "Ex-Child" (1994), in the Rights from the "Heart collection", and "A Hunting Lesson" (2001), based on a book by Jacques Godbout. With "Imprints" (2004), three decades after "Mindscape", he again uses the pinscreen to explore the theme of artistic creation. Drouin has also edited a number of animation films and created animated segments for documentaries by other directors.

In the program of Jacques Drouin, there will be 6 animation shorts and one documentary film about of his delicate and complex production methods.

傑克·杜昂Jacques Drouin ^(CA)

他在1967年的動畫展中首次看到針版動畫，係為亞歷山大·阿雷克賽耶夫和克萊爾·派克發明的精密裝置，也從此改變了傑克·杜昂的人生。It was at an animation exhibit in 1967 that Jacques Drouin first encountered the pinscreen, the ingenious apparatus invented by Alexandre Alexeieff and Claire Parker. It would change his life.



亞勒塞夫針板三習作
Trois exercices sur l'écran d'épingles d'Alexeieff
Pinscreen Animation | B/W | 4m05s | 1974
傑克·杜昂在1970年代進入電影局擔任實習生，當時他得以體驗針板技術並完成《亞勒塞夫針板三習作》作品。As an apprentice with the Film Board in the early 1970s, he got to experiment with the pinscreen and made "Trois exercices sur l'écran d'épingles d'Alexeieff".



心景*Mindscape*
Pinscreen Animation | B/W | 7m31s | 1976

一部針版動畫特別創作的範例，影片內容係描述一位藝術家走進自己的畫中，並在一個充滿符號並能觸發意外想像的景色中四處漫遊。A particularly creative example of the pinscreen animation technique, this film is about an artist who steps inside his painting and wanders about in a landscape peopled with symbols that trigger unexpected associations.



前兒*Ex-child*
Pinscreen Animation | B/W | 4m57s | 1994

一名年輕男孩和父親受徵召上戰場。隨著子彈劃過天際，男孩的自尊驕傲很快就轉變為恐懼，父親取代了男孩的位置並立刻遭到射殺身亡。在驚恐之餘，男孩了解戰爭不是遊戲。內容係根據聯合國公約第38條的兒童權利，這部影片描寫15歲以下之孩童不得被徵召入伍的權利。A young boy and his father are enlisted to fight in the war. The boy's pride soon turns to fear as the bullets whistle overhead. His father takes his place and is immediately shot and killed. Horrified, the boy understands that war is not a game. Based on article 38 of the United Nations Convention on the Rights of the Child, this film illustrates the right of children under the age of 15 not to be recruited into the armed forces.



狩獵課*A hunting lesson*
Pinscreen Animation | B/W | 2001

根據雅克·戈德布特的童書改編，故事是關於一位對鄰居產生好奇的小男孩。小男孩的鄰居是一名神秘人物，謠傳他曾一度是了不起的獵人。小男孩成功說服他的新朋友傳授自己探獵技能，但小安東尼從睿智的老人身上學到的知識卻遠遠超出自己原先的期待。小男孩學到了對於生命的尊重。Based on a children's book by Jacques Godbout, this story is about a young boy who is fascinated with his neighbor, a mysterious character who is rumored to have once been a big game hunter. The boy convinces his new friend to teach him to hunt, but the lesson young Antoine learns from the wise old man is not at all what he had expected. What the boy learns is a reverence for life.



出版公司*Imprints*
Pinscreen Animation | Color | 6m03s | 2004
這個非敘事性動畫影片的靈感來自作曲家庫普蘭的大鍵琴作品《Barricades mystérieuses》，傑克·杜昂在影片中利用針版創作動畫影像，成功探索全新的創作方法。傑克·杜昂安旋轉螢幕並使用低角度光源捕捉高凸浮雕的影像。最後的成果有如透過影片呈現雕塑的完美塑造藍本。In this non-narrative animated film inspired by composer François Couperin's harpsichord composition "Barricades mystérieuses", Jacques Drouin explores a whole new way of using the pinscreen to create animated images. He pivots the screen and uses low-angled light to capture images in high relief. The result is like a sculpture whose expertly modeled forms are revealed through film.



傑克·杜昂動畫集錦*Animated sequences*
Pinscreen Animation | Color | 6m18s | 2009

傑克·杜昂的浮離世界*Jacques Drouin in relief*
Documentary Film | Color | 41m45s | 2009
這是對於傑克·杜昂的感性人物側寫。身為《心景》的導演，並被視為阿雷克賽耶夫和帕克所發明之針版動畫技術的大師，側寫內容廣及雅克·傑克·杜昂在魁北克東部度過的童年時期以及他在加拿大國家電影局度過的30年工作生涯。A sensitive portrait of Jacques Drouin, director of "Mindscape" and acclaimed master of the Alexeieff-Parker pinscreen, from his childhood in eastern Quebec to his 30-year career with the NFB.

2010年安錫動畫影展最佳影片

Best of 2010 Annecy International Animation Film Festival

安錫國際動畫影展創建於1960年，最初是雙年展，1998年起改為一年一度的節慶。這是國際動畫電影協會 (ASIFA) 發起的四個國際動畫影展之一。該影展主要辦理各種動畫技術電影的競賽（手繪、剪紙、偶動畫、電腦動畫等）。

2010年安錫國際動畫影展慶祝成立50週年。為此盛大慶祝活動，它匯集了來自世界各地最重要的動畫導演。安錫動畫影展是競賽類影展，競賽類別包括短片、劇情長片、電視、商業片以及學生畢業影片等。今年共計放映超過 500部影片，其中包括213部正式比賽影片。

2010年安錫動畫影展最佳影片將放映今年獲獎的8部動畫短片，分別來自法國、比利時、德國、挪威、土耳其、澳大利亞和英國。

The Annecy International Animation Film Festival (Festival International du Film d'Animation d'Annecy) was created in 1960. Initially occurring every two years, the festival became annual in 1998. It is one of the four international animated film festivals sponsored by the Association d'International du Film d'Animation (or ASIFA, the International Animated Film Association.) The festival is a competition between cartoon films of various techniques (animated drawings, cut out papers, modeling clay, etc)

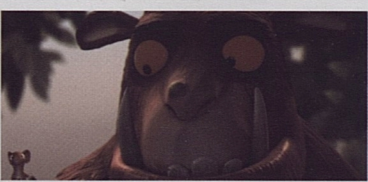
In 2010, The Annecy International Animation Festival celebrate its 50th anniversary. It gather most important animation directors from all over the world for this celebration. The 2010 edition boasts an official selection made up of films in competition in categories for short films, features, TV, commissioned films and graduation films along with sneak previews of out of competition shorts and features. Over 500 films have been shown, including 213 in official competition.

The presentation this year of Best Annecy 2010 will be 8 titles of award film from each category, from France, Belgium, Germany, Norway, Turkey, Australia and UK.



尚弗朗索瓦*Jean-François*
2D Computer | Color | 5m45s | 2009
湯姆·歐勾瑪Tom Haugomat ^(FR)
布魯諾·馬憂庫 Bruno Mangyoku ^(FR)
2009年他與布魯諾·馬憂庫執導動畫短片《嬰孩煎蛋》，搭配沃洛歌曲《禮拜日》的音樂錄影帶。He then directed the 2009 animated short "L'Omelette au nourrisson" with Bruno Mangyoku followed by the music video for the Volo song "Dimanche".

尚弗朗索瓦是游泳冠軍健將，他十分懷念在海邊渡過的童年。Jean-François is a swimming champion nostalgic for his childhood spent beside the sea.



固法絡*Gruffalo*
3D Computer | Color | 5m45s | 2009
雅各·舒Jakob Schuh ^(DE)
麥克斯·郎 Max Lang ^(DE)

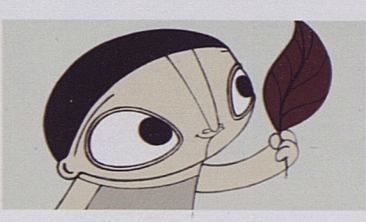
他的作品曾獲列2007年安錫精選集。His work was selected in the Annecy 2007 selection.

這是有關一隻老鼠在樹林中漫步的神奇故事。遇見了三個天敵想要吃掉牠：一隻狐狸，一隻貓頭鷹和一隻蛇，勇敢的老鼠運用智慧求生存。The magic tale of a mouse who takes a stroll through the woods. Encountering three predators who wish to eat him: a fox, an owl and a snake, the plucky mouse has to use his wits to survive.



愛與盜竊*Love & Theft*
Drawing on paper Animation | Color | 6m49s | 2009
安德烈亞斯·衣卡德 Andreas Hykade ^(DE)
He is a freelance filmmaker, creating music videos, commercials and animated films for grown-ups and children.

而且我還帶著你送的禮物，現在它是我的一部分，它一直被珍視和保存著，它會跟著我直到進入墳墓，直到永恆。(鮑勃·迪倫) And I'm still carrying the gift you gave, it's a part of me now, it's been cherished and saved, it'll be with me unto the grave and then unto eternity. (Bob Dylan)



雷班撒德*Lebensader*
Drawing on paper Animation | Color | 5m49s | 2009
安琪拉·史黛芬 Angela Steffen ^(DE)

當她在電影學院期間，在畢業作品《雷班撒德》之中發展出極具個人特色、富含詩意的風格。Whilst at the Filmakademie she developed a personal and poetic style culminating in "Lebensader", her diploma film.

一個小女孩從一片葉子找到了全世界。A little girl finds the whole world in a leaf.



我原諒你*I Forgive You*
2D Computer | Color | 4m53s | 2009
皮耶·慕斯克 Pierre Mousquet ^(BE)
杰羅姆·柯威 Jérôme Cauwe ^(BE)

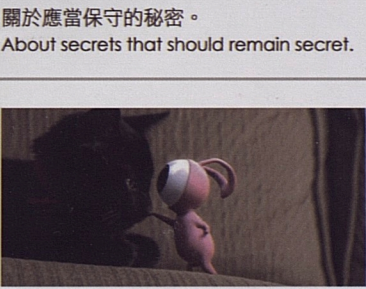
皮耶·慕斯克在比利時布魯塞爾的Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels La Cambre學習動畫。Pierre Mousquet studied animation film at the Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels La Cambre in Brussels.

兩個摔跤手從爭吵、互鬥到最後原諒彼此。Two wrestlers argue, scrap and forgive each other.



席那曼*Sinna mann*
Cut-outs Animation | Color | 20m00s | 2009
安尼塔·奇里 Anita Kili ^(NO)

《不只想當皇冠的國王》(1999)和《荆棘之籬》(2001)被提名為金卡迪獎，也在世界各地獲得許多獎項。The shorts "The King that Wanted More than a Crown" (1999) and "The Hedge of Thorns" (2001), nominated for the Cartoon d'or and winner of several prizes worldwide.



關於應當保守的秘密。
About secrets that should remain secret.



不要走*Don't Go*
3D Computer | Color | 20m00s | 2009
圖爾古特·阿卡席克 Turgut Akacic ^(TR)

他是角色動畫師和動畫導演，目前以導演角色為各種客戶執導廣告片。He is a animator character and director. He has most recently been directing commercials for various clients.

有一些東西你甚至呼開雙眼也看不見，通常它們是貓兒的最好朋友。There are some things that you can not see even with your eyes wide open. Often, these are a cat's best friends.



遺失之物*The lost Thing*
3D Computer | Color | 15m27s | 2010
安德魯·盧艾曼 Andrew Ruhemann ^(AU)
夏恩·譚 Shaun Tan ^(AU)

安德魯·盧艾曼擔任「理查德威廉斯工作室」製片人，隨後創立「熱情電影工作室」，該工作室現在是歐洲重要的獨立製作公司。Andrew Ruhemann was a producer at the "Richard Williams Studio" before founding "Passion Pictures", now one of Europe's leading independent production companies.

一個小男孩在沙灘上發現一個奇怪的生物，並決定為它在一個世界找一個家，但這世界每個人都認為還有更重要的事情要考慮。A boy finds a strange creature on a beach and decides to find a home for it in a world where everyone believes there are far more important things to think about.